



Fédération  
Internationale  
des Traducteurs

# La FIT nuevamente en el CTPCBA

Como consecuencia de las excelentes relaciones existentes entre la FIT y el CTPCBA, la citada Federación ha resuelto realizar en la ciudad de Buenos Aires la reunión anual de su Comité Ejecutivo y de su Consejo General. En el mes de abril, durante tres intensos días de trabajo fructífero, los consejeros de la FIT y los miembros de su Comité Ejecutivo darán forma al plan de acción futuro y trazarán los objetivos en el marco de los cuales se suscribirá la acción de la prestigiosa Federación.

En este número de la *Revista CTPCBA*, se puede apreciar el perfil de su presidenta, una mujer muy delicada pero, a la vez, muy firme en sus decisiones y acciones, que transita su segundo mandato a la cabeza de un grupo de eficaces colaboradores.

Asimismo, un día antes de la reunión en Buenos Aires, se desarrollará la Asamblea del Centro Regional FitLatam, en la que se renovarán sus autoridades.

## Consejo de la FIT



**Marion Boers**, presidenta



**Reiner Heard**



**Jaroslav Soltys**



**Jiri Stejskal**, vicepresidente



**Perpetua Uiterwaal**



**Reina de Bettendorf**



**Silvana Marchetti**, vicepresidente



**Beatriz Rodriguez**



**Laimantas Jonusys**



**Henry Liu**, vicepresidente



**Changqi Huang**



**Denis Bousquet**



**Izabel Arocha**, secretaria general



**Mao Sihui**



**Kevin Quirk**



**Andrew Evans**, tesorero



**Sabine Colombe**

## Expresidentes de la FIT

Peter Krawutschke (Kalamazoo, Michigan), 2005-2008  
Betty Cohen (Montreal), 2002-2005  
Adolfo Gentile (Melbourne), 1999-2002  
Florence Herbulot (Paris), 1996-1999  
Jean-François Joly (Montreal), 1990-1996  
Anna Lilova (Sofia), 1981-1990  
Anna Lilova (Sofia), 1979-1981 [interino]

Pierre-François Caillé (Paris), 1966-1979  
Zlatko Gorjan (Zagreb), 1963-1966  
Julius Wünsche (Mannheim), 1959-1963  
Pierre-François Caillé (Paris), 1958-1959 [interino]  
Lorenzo Lanza di Trabia (Roma), 1956-1958  
Pierre-François Caillé (Paris), 1953-1956

# Historia, objetivos y miembros de la FIT

La Federación Internacional de Traductores (FIT) fue fundada en 1953 en París por el traductor Pierre-François Caillé. La FIT congrega a asociaciones de traductores de todo el mundo y se define como una organización internacional sin fines de lucro y como una organización no gubernamental de Categoría A reconocida por la Unesco.

En 1963, en el congreso reunido en Dubrovnik, adopta la *Charte du traducteur*, un documento destinado a guiar al traductor en el ejercicio de su profesión, cuyo texto fue modificado en Oslo el 9 de julio de 1994.

La FIT ha definido sus objetivos principales de este modo:

- Unir a asociaciones de traductores ya existentes.
- Apoyar y facilitar la creación de asociaciones de traductores en los países en los que no existan.
- Informar y asesorar a las asociaciones miembros.
- Crear armonía y entendimiento entre todas las asociaciones miembros con el objeto de promover los intereses de los traductores.
- Mantener los intereses morales y materiales de los traductores en todo el mundo, defender y fomentar el reconocimiento de la traducción como profesión, mejorar el estatus del traductor en la sociedad y aumentar el reconocimiento público de la traducción como ciencia y como arte.

## Miembros

### África

- Egyptian Translators Association (Egipto).
- National Association of Translators and Interpreters of Ethiopia (NATIE, Etiopía).
- Association de Traducteurs et Interprètes Professionnels du Congo (ATIPCO, República Democrática del Congo).
- South African Translators' Institute (Sudáfrica).

### Asia

- Centre for Translation of Hong Kong Baptist University (China).
- Federation of Translators and Interpreters of Macau (China).
- Hong Kong Translation Society Ltd. (China).
- Science and Technology Translators' Association of the Chinese Academy of Sciences (China).
- Translators' Association of China (China).
- Indian Translators Association (India).
- Association of Indonesian Translators (Indonesia).
- Association of Iranian Translators and Interpreters (Irán).
- Iraqi Translators' Association (Irak).
- Japan Association of Translators (Japón).
- Japan Society of Translators (JST, Japón).
- Japan Translation Federation (Japón).
- The Japan Association for Interpreting (Japón).
- Jordanian Translators' Association (Jordania).
- Association des Anciens de l'ETIB, Université Saint-Joseph (Líbano).
- École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB, Líbano).
- Université de Balamand (Líbano).
- Malaysian Translators Association (Malasia).
- Korean Society of Translators (Corea del Norte).
- The Korea Association of Translation Studies (Corea del Sur).

### Europa

- Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e. V. (Alemania).
- ATICOM e. V., Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e. V. (Alemania).
- Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (Alemania).
- Euro-Schulen Organisation (Alemania).
- Verband der Übersetzer und Dolmetscher e. V. (Alemania).
- Verband Deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e. V. VDÜ (Alemania).
- Österreichischer Übersetzer- und Dolmetscherverband "Universitas" (Austria).
- Österreichischer Verband der Gerichtsdolmetscher (Austria).
- Übersetzergemeinschaft im Literaturhaus (Austrian Literary Translators' Association, Austria).
- Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen (Bélgica).
- Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et d'Interprètes (Bélgica).
- École des Interprètes Internationaux de l'Université de Mons-Hainaut (Bélgica).
- Hogeschool Gent (Bélgica).
- Institut Libre Marie Haps (Bélgica).
- Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (Bélgica).
- Bulgarian Translators' Union (Bulgaria).
- Pancyprrian Union of Graduate Translators and Interpreters (Chipre).
- Hrvatsko Društvo Znanstvenih i Tehnickih Prevoditelja (Croacia).
- Dansk Translatørforbund (Dinamarca).

- The Union of Communication and Language Professionals (Dinamarca).
- Translatørforeningen, The Association of Danish Authorized Translators (Dinamarca).
- Slovenská Spoločnosť Prekladateľov Odbornej Literatúry (APTOS, Eslovenia).
- Društvo Znanstvenih in Tehniških Prevajalcev Slovenije (Eslovenia).
- Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca (EIZIE, España).
- Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad, España).
- Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto (Finlandia).
- Association des Anciens Elèves de l'ESIT (Francia).
- École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (Francia).
- Institut de management et de communication interculturels (Francia).
- Société française des traducteurs (Francia).
- Union Nationale des Experts Traducteurs-Interprètes près les Cours d'Appel (Francia).
- Panhellenic Association of Translators (Grecia).
- Société hellénique des traducteurs de littérature (Grecia).
- Irish Translators' & Interpreters' Association (Irlanda).
- Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti (Italia).
- Lithuanian Association of Literary Translators (Lituania).
- Høgskolen i Agder (Noruega).
- Norsk Faglitterær Forfatter-og Oversetterforening (Noruega).
- Norsk Oversetterforening (Noruega).
- Statsautoriserede Translatørers Forening (Noruega).
- Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers (Países Bajos).
- Vereniging van SIGV-Gerechtsholken en Juridisch Vertalers (Países Bajos).
- Polskie Towarzystwo Tłumaczy Prисяgłych i Specjalistycznych (TEPIS, Polonia).
- Association of Police and Court Interpreters (Reino Unido).
- Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru, Association of Welsh Translators and Interpreters (Reino Unido).
- Institute of Translation & Interpreting (Reino Unido).
- The Translators Association (Reino Unido).
- Institute of Translation Studies, Charles University (República Checa).
- Jednota tlumocníků a prekladatelů (República Checa).
- Asociația Traducătorilor din România (Rumania).
- Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Rusia).
- Masters of Literary Translation (Rusia).
- Moscow Institute of Linguistics (Rusia).
- Union of Translators of Russia (Rusia).
- Föreningen Auktoriserade Translatören (Suecia).
- Sveriges Facköversättarförening (Suecia).
- Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes (ASTTI, Suiza).
- École de Traduction et d'Interprétation Université de Genève (Suiza).
- Zürcher Hochschule Winterthur (Suiza).
- Çeviri Derneği (Turquía).

### Latinoamérica

- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA, Argentina).
- Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI, Argentina).
- Círculo de Traductores Públicos del Sur (CTPS, Argentina).
- Sindicato Nacional dos Tradutores (SINTRA, Brasil).
- Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile AG (COTICH, Chile).
- Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales (ACOTIP, Costa Rica).
- Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI, Cuba).
- Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador (ATIEC, Ecuador).
- Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT, Guatemala).
- Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI, Panamá).
- Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP, Perú).
- Colegio de Traductores del Perú (CTP, Perú).
- Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU, Uruguay).
- Colegio Nacional de Traductores e Intérpretes (CONALTI, Venezuela).

### Norteamérica

- Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC, Canadá).
- Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (ATTLC, Canadá).
- Universidad Intercontinental, Escuela de Traducción (México).
- Organización Mexicana de Traductores Capítulo Occidente (OMT, México).
- Monterey Institute of International Studies, (Estados Unidos).
- American Translators Association (ATA, Estados Unidos).
- American Literary Translators Association (ALTA, Estados Unidos).
- International Medical Interpreters Association (IMIA, Estados Unidos).

### Oceanía

- Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT, Australia).
- New Zealand Society of Translators and Interpreters (NZSTI, Nueva Zelanda).